

Original: engleski

MEĐUNARODNI SUD ZA KRIVIČNO GONJENJE OSOBA
ODGOVORNIH ZA TEŠKA KRŠENJA MEĐUNARODNOG PRAVA
POČINJENA NA TERITORIJI BIVŠE JUGOSLAVIJE OD 1991.

IZJAVA SVJEDOKA

PODACI O SVJEDOKU:

Prezime: Dedović Ime: Sanela

Nadimak/pseudonim:

Datum rođenja: 26. juni 1981. Pol: ženski

Nacionalnost: Bosanka Vjeroispovijest: muslimanska

Trenutno zanimanje: učenica Prethodno:

Jezik/jezici koje govori: bosanski

Jezik/jezici koje piše: bosanski

Datum(i) razgovora: 13. novembar 1995.

Razgovor(e) vodili: Jean-Rene Ruez Prevodilac: Senada Hadžagić

Jezici korišteni u toku razgovora: bosanski i engleski

Imena svih osoba prisutnih tokom razgovora:

Potpis/paraf: /potpis svjedoka, prevodioca i istražitelja/

IZJAVA SVJEDOKA

Pročitali ste mi izjavu koju sm dala vlastima Bosne i Hercegovine 10. marta 1995. Potvrđujem da sam izjavu dala dobrovoljno i da je, koliko se sjećam, njen sadržaj tačan.

Prilažem kopiju te izjave, koju sam potpisala, na jeziku na kojem je data.

Toga dana, 22. novembra 1994. činilo se da je miran dan. Da sam čula kakvu pucnjavu, pošla bih drugim putem i ne bih prešla ulicu na tom mjestu. Kad se pucalo, išla sam putem između kuća. To je bilo mnogo sigurnije. Vrijeme je bilo lijepo. Nosila sam bijele hlače, crvenu majicu i plavu jaknu. Stigla sam na raskršće tri ulice: Rogine, Sedrenika i Redžepa Gorušanića. To je otvoren prostor izložen pogledu sa Špicaste stijene. To je bio srpski položaj na brdu. Rekla bih da je linija sukoba bila udaljena oko 200 do 300 metara zračnom linijom. Koliko mi je poznato, to je bio jedini srpski položaj s kojega se moglo pucati na ljude koji su prelazili na tom mjestu. Kad sam čula pucanj, bila sam sigurna da dolazi iz tog pravca i činio mi se vrlo blizu. Ranjena sam u lijevu nogu, iznad gležnja. Srpski položaj je bio iza mene. U bolnici su iz rane izvadili komad metala. Pretpostavljam da je metak najprije udario u zemlju iza mene, malo ulijevo, i da se raspao u fragmente. Jedan fragmenat mi se zabio u stražnji dio noge iznad gležnja, više na lijevo. Potpisala sam kopiju dokumenta označenog brojem 00283652, u kojem je opisana moja povreda. Mislim da su vojnici UNPROFOR-a koji su me odveli u bolnicu bili su Jordanci. Ne znam da li je ikad neko drugi pogođen na tom raskršću. Na raskršću nije bilo vojnih meta. Nakon što sam ja pogođena, to mjesto čuva UNROFOR s oklopnim transporterom. Top na oklopnom transporteru okrenut je u pravcu Špicaste stijene. Oni su još uvijek tamo. Otada noću pomalo osjećam bol u gležnju, ako sam po danu pješačila u školu.

/potpis svjedoka, prevodioca i istražitelja/

POTVRDA SVJEDOKA

Izjava mi je glasno pročitana na bosanskom jeziku i sadrži sve što sam rekala po svom znanju i sjećanju. Izjavu sam dala dobrovoljno i svjesna sam da se može upotrijebiti u sudskom postupku pred Međunarodnim sudom za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991, kao i da mogu biti pozvana da javno svjedočim pred Sudom.

Potpis: /potpisano/

Datum: 13. 11.1995.

POTVRDA PREVODIOCA

Ja, Senada Hadžagić, prevodilac, potvrđujem sljedeće:

- 1) Odgovarajuće sam kvalifikovana i ovlaštena od strane Sekretarijata Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. da prevodim sa bosanskog jezika na engleski jezik, kao i s engleskog na bosanski jezik.
- 2) Sanela Dedović mi je dala do znanja da govori i razumije bosanski jezik.
- 3) Gore navedenu izjavu sam usmeno prevela s engleskog na bosanski jezik u prisustvu Sanele Dedović koja je, po svemu sudeći, čula i razumjela prijevod ove izjave.
- 4) Sanela Dedović je potvrdila da su, po njenom znanju i sjećanju, činjenice i ostalo navedeno u ovoj izjavi istinite, onako kako sam ih prevela, što je potvrdila svojeručnim potpisom na predviđenom mjestu.

Datum: 13.11. 1995.

Potpis: /potpisano/

/potis istražitelja/